



TERRADO, Xavier; SABATÉ, Flocel (eds.). *Les veus del sagrat*. Lleida: Pagès editors, 2014. Verum et pulcrum Medium Aevum, 8. 302 pàgs. [17 x 24].

Conjunt de quinze treballs realitzats pel Grup de Recerca Consolidat: “Espai, Poder i Cultura” de la Universitat de Lleida, per mitjà dels quals s’estudia la manera com la societat assimilava els textos religiosos (jueus, musulmans i cristians) i les interpretacions que s’oferien dels mateixos per part del col·lectiu.

Es destaca la importància de la religió a l’etapa medieval. Els autors consideren que Cristianisme e Islamisme es mostraven pròxims en les seves expressions culturals.

Pere CASANELLAS es refereix a les traduccions de la Bíblia durant l’Edat Mitjana; aquestes li serveixen per apropar-nos al llenguatge medieval, el seu lèxic i els sentits de les paraules. També aporta un treball sobre les tècniques de traducció, els textos conservats el s. XIV i les seves característiques: influències hebrees, calcs del llatí, les variants de la Vulgata, etc. són alguns dels aspectes que tracta. Francesc FELIU i Joan FERRER analitzen les versions antigues del *Miserere* en llengua catalana i esmenten que la majoria de les traduccions històriques varen ser fetes a partir del text llatí de la Vulgata. Comenten i comparen textos, aportant una relació de les primeres versions. Emili CASANOVA en canvi se centra en el lèxic de les versions catalana, valenciana i balear de la Bíblia interconfessional, contrastant les seves formes i expressions.

Fernando RODRÍGUEZ MEDIANO estudia els *Libros Plúmbeos del Sacromonte* (Granada) i les seves claus d’interpretació; es a dir les relacions entre el Cristianisme i l’Islam a finals del s. XVI, la falsificació de documents, en part influïda pel creixement en importància de la Reforma Protestant. María José CERVERA tracta sobre el sobrenatural, les paraules divines i el seu sentit pels moriscs. De fet els seus llibres eren considerats de bruixeria i perseguits per la Inquisició, tot i que només eren exemplars del Coran i d’altres textos religiosos. Vicent BARLETTA analitza la literatura aljamiada i com aquesta expresava la realitat. Molts d’aquests textos servien en les pràctiques socials vinculades a rituals, oracions, i celebracions religioses. Federico CORRIENTE comenta les interferències arabo-romances a l’ideolecte morisc que es troba als manuscrits aljamiats. Es a dir, la procedència de textos castellans traduïts per persones bilingües que podien barrejar còdigs i sintaxi. Aquests textos no varen ser corregits i potser –segons l’autor- hagués estat millor no traduir-los, ni transcriure’ls a l’alfabet llatí. Hossain BOUZINEB considera que les traduccions dels textos aljamiats es varen fer –en part- per comunicar continguts subliminals, per causa de la formació dels autors, o bé pels temes tractats.

Pablo ROZA CANDÁS revisa un manuscrit d’Aitona i el tipus de llenguatge de les comunitats criptomusulmanes aragoneses. Touria BOUMEHDI TOMASI esmenta el manuscrit J57 aljamiat del CSIC de Madrid (abans Biblioteca de la Junta para la Ampliació de Estudios), un text religiós i fantàstic. Enric CORTÉS observa el sentit



del Midraix a la literatura jueva i se centra en la primera part de l'Antic Testament i la seva repercussió en el Nou Testament. José-Vicente NICLÓS ALBARRACÍN analitza les partitures sagrades a partir de la literatura de Shem Tob Iben Shaprut (finals del s. XIV) i Rodrigo Jiménez de Rada (s. XIII). Josep Xavier MUNTANÉ tracta sobre els proverbis *Questions de vida* de Moixé Natan (s. XIV), com va resumir l'ensenyament bíblic. Finalment, Constantino VIDAL SALMERÓN porta a terme l'estudi d'un breu esment a un saltiri català traduït de l'hebreu.

IHE

(Secretaria de la revista)

Traducción de la reseña anterior:

Conjunto de quince trabajos realizados por el Grupo de Investigación Consolidado: "Español, Poder i Cultura" de la Universitat de Lleida, a través de los cuales se estudia el modo como la sociedad asimilaba los textos religiosos (judíos, musulmanes y cristianos) y las interpretaciones que se ofrecían de los mismos por parte del colectivo. Se destaca la importancia de la religión en la etapa medieval. Los autores consideran que Cristianismo e Islamismo se mostraban próximos en sus expresiones culturales.

Pere CASANELLAS se refiere a las traducciones de la Biblia durante la Edad Media; éstas nos permiten aproximarnos al lenguaje medieval, su léxico y los sentidos de las palabras. También aporta un trabajo sobre las técnicas de traducción, los textos conservados en el s. XIV y las características: influencias hebreas, copias del latín, las variantes de la Vulgata, etc. son algunos aspectos que trata. Francesc FELIU y Joan FERRER analizan las versiones antiguas del *Miserere* en lengua catalana y mencionan que la mayoría de las traducciones históricas fueron hechas a partir del texto latino de la Vulgata. Comentan y comparan textos, aportando una relación de las primeras versiones. Emili CASANOVA en cambio se centra en el léxico de las versiones catalana, valenciana y balear de la Bíblia interconfesional, contrastando sus formas y expresiones.

Fernando RODRÍGUEZ MEDIANO estudia los *Libros Plúmbeos del Sacromonte* (Granada) y sus claves de interpretación; es decir, las relaciones entre el Cristianismo y el Islam a finales del s. XVI, la falsificación de documentos, en parte influida por el crecimiento en importancia de la reforma protestante. María José CERVERA trata sobre lo sobrenatural, las palabras divinas y su sentido para los moriscos. De hecho, sus libros eran considerados de brujería y perseguidos por la Inquisición, a pesar de que sólo eran ejemplares del Corán y de otros textos religiosos. Vicent BARLETTA analiza la literatura aljamiada y como ésta expresaba la realidad.

ÍNDICE HISTÓRICO ESPAÑOL



ISSN: 0537-3522

CEHI- Universitat de Barcelona (maig 2016)

Muchos de estos textos servían en las prácticas sociales vinculadas a rituales, oraciones y celebraciones religiosas. Federico CORRIENTE comenta las interferencias árabo-romances en el ideolecto morisco que se encuentra en los manuscritos aljamiados. Es decir, la procedencia de textos castellanos traducidos por personas bilingües que podían mezclar códigos y sintaxis. Estos textos no fueron corregidos y tal vez –según el autor– hubiera sido mejor no traducirlos, ni transcribirlos al alfabeto latino. Hossain BOUZINEB considera que las traducciones de los textos aljamiados se hicieron –en parte– para comunicar contenidos subliminales, debido a la formación de los autores, o a los temas tratados.

Pablo ROZA CANDÁS revisa un manuscrito de Aitona y el tipo de lenguaje de las comunidades criptomusulmanas aragonesas. Touria BOUMEHDI TOMASI menciona el manuscrito J57 aljamiado del CSIC de Madrid (anteriormente Biblioteca de la Junta para la Ampliación de Estudios), un texto religioso y fantástico. Enric CORTÉS observa el sentido del Midraix en la literatura judía y se centra en la primera parte del Antiguo Testamento y su repercusión en el Nuevo Testamento. José-Vicente NICLÓS ALBARRACÍN analiza las partituras sagradas a partir de la literatura de Shem Tob Iben Shaprut (fines del s. XIV) y Rodrigo Jiménez de Rada (s. XIII). Josep Xavier MUNTANÉ trata sobre los proverbios *Questions de vida* de Moixé Natan (s. XIV), como resumió las enseñanzas bíblicas. Finalmente, Constantino VIDAL SALMERÓN lleva a cabo el estudio de una breve mención a un salterio catalán traducido del hebreo.

IHE
(Secretaria de la revista)